



*Pangeran Bumi mbangun pasanggrahan ing Alas Girimanik.
Tanpa dinyana pageblug nyerang.
Pambangunan pasanggrahan kudu diendheg.
Kabeh iku kanggo nylametake kawula.*

Pangeran Bumi membangun pesanggrahan di Hutan Girimanik.
Tak disangka wabah penyakit menyerang.
Pembangunan pesanggrahan harus dihentikan.
Semua itu untuk menyelamatkan rakyat.



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH
Jl. Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kec. Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2023

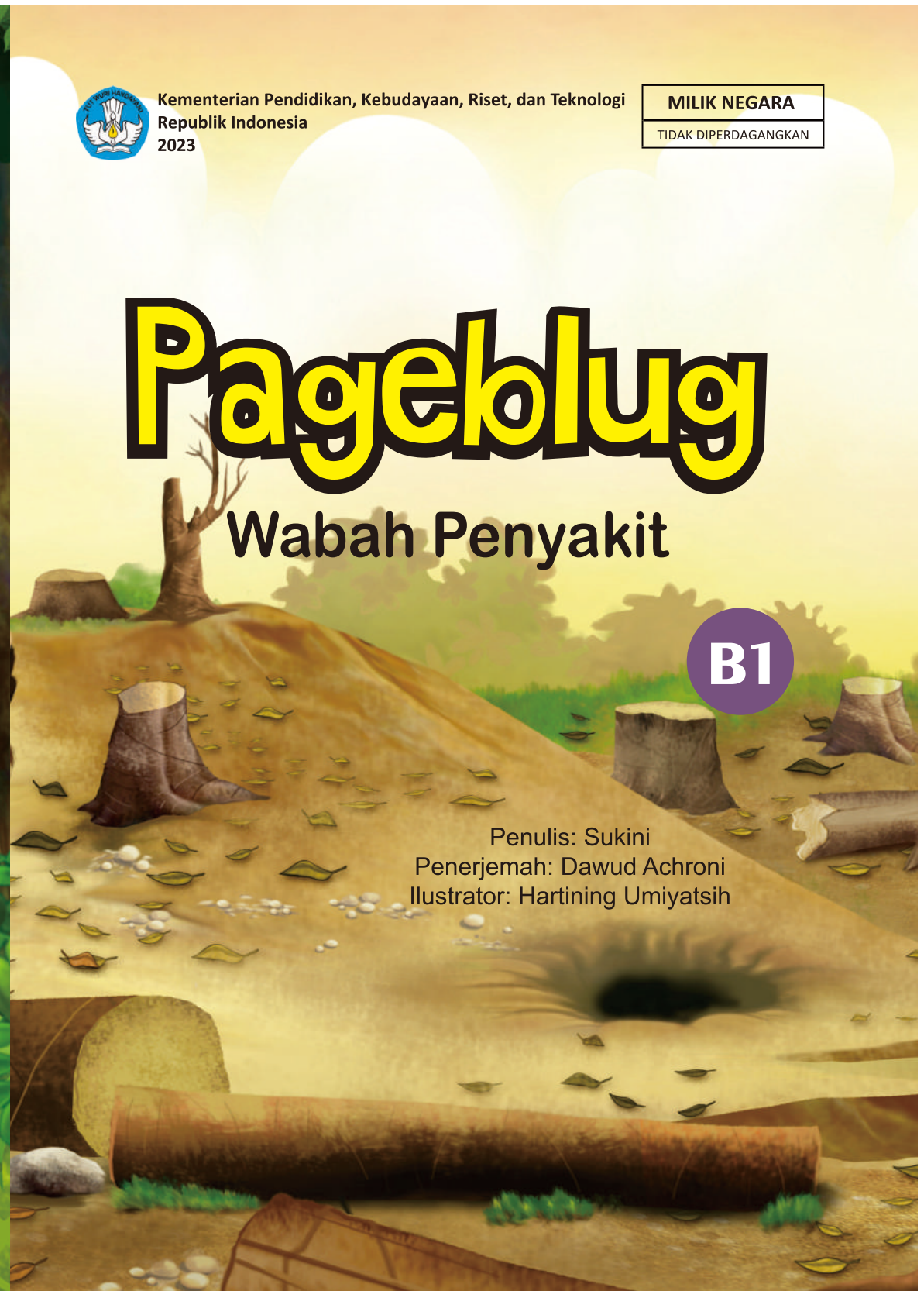
MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

Pageblug

Wabah Penyakit

B1

Penulis: Sukini
Penerjemah: Dawud Achroni
Ilustrator: Hartining Umiyatsih



Pageblug

Wabah Penyakit



Penulis: Sukini

Penerjemah: Dawud Achroni

Ilustrator: Hartining Umiyatsih

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang**

Disclaimer: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah dalam bentuk Seleksi Buku Cerita Anak Dwibahasa. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan berbahasa daerah untuk konsumsi anak di Jawa Tengah. Kebinekaan bahasa daerah harus tetap dijaga dan dilestarikan di kalangan penutur muda, seperti anak-anak sekolah dasar (SD). Anak-anak itu merupakan tunas bahasa ibu yang menjaga bahasa daerah di lingkungan keluarganya dalam kebinekaan yang sekaligus turut menguatkan keberadaan bahasa Indonesia. Untuk itu, cerita anak dwibahasa dengan judul ***Pageblug/Wabah Penyakit*** hadir untuk pembaca.

***Pageblug
Wabah Penyakit***

Dalam bahasa Jawa dan bahasa Indonesia

Penulis : Sukini
Penerjemah : Dawud Achroni
Ilustrator : Hartining Umiyatsih
Penyunting : Af Idah Salmah
Penelaah : Dr. Heru Kurniawan
Ria Winanti, M.Pd.

Penanggung Jawab : Syarifuddin
Penyelia : Esti Apisari
Ketua Pelaksana : Kahar Dwi P.
Tim Editorial : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang 50512
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

Cetakan Pertama, Agustus 2023

ISBN :

Isi buku menggunakan huruf Calibri 12 pt, vi + 18 hlm., 14 cm x 20 cm

Sambutan

Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan yang dimulai sejak tahun 2016 ini bertujuan menumbuhkan budaya membaca. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk mencapai tujuan tersebut.

Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penyediaan bahan bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan. Melalui program penerjemahan pada tahun 2023, telah dihasilkan 110 buku cerita anak terjemahan Jawa-Indonesia untuk pembaca jenjang B1, yaitu usia 6 s.d. 8 tahun.

Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Kami berharap anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, gemar membaca tumbuh sebagai perilaku mereka, dan mereka dapat berkembang dalam lingkungan budi pekerti yang luhur.

Ungaran, 6 Juli 2023
Salam,

Dr. Syarifuddin, M.Hum.

Atur Sapala

Pangeran Bumi mbangun pasanggrahan ing Alas Girimanik.

Tanpa dinyana pageblug nyerang.

Pangeran Bumi ngendheg pambangunan pasanggrahan.

Kabeh iku ditindakake kanggo nylametake para kawula.

Sekapur Sirih

Pangeran Bumi membangun pesanggrahan di Hutan Girimanik.

Tak disangka wabah penyakit menyerang.

Pangeran Bumi menghentikan pembangunan pesanggrahan.

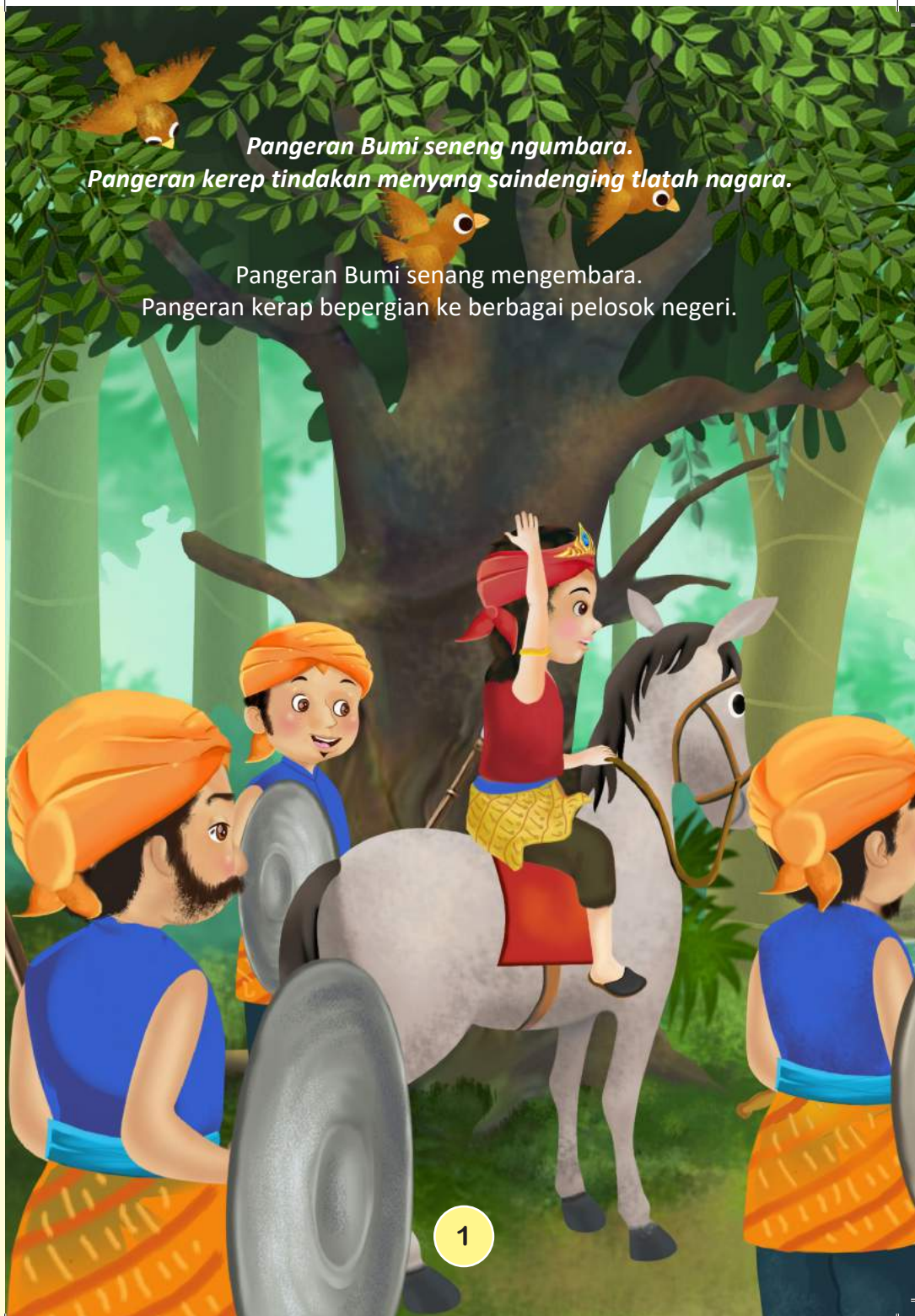
Semua itu dilakukan untuk menyelamatkan rakyat.

Daftar Isi

Halaman Judul	i
Halaman Hak Cipta	ii
Sambutan Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah	iii
Atur Sapala (Sekapur Sirih)	iv
Daftar Isi	v
Halaman Isi	1-16
Glosarium	17
Biodata	18

*Pangeran Bumi senang ngumbara.
Pangeran kerap tindakan menyang saindenging tlatah nagara.*

Pangeran Bumi senang mengembara.
Pangeran kerap bepergian ke berbagai pelosok negeri.



***Pangeran Bumi tindak menyang Alas Girimanik.
Para prajurit ndherekake Pangeran Bumi.***

Pangeran Bumi pergi ke Hutan Girimanik.
Para prajurit mengawal Pangeran Bumi.

Ing Alas Girimanik ana maneka warna wit-witan.

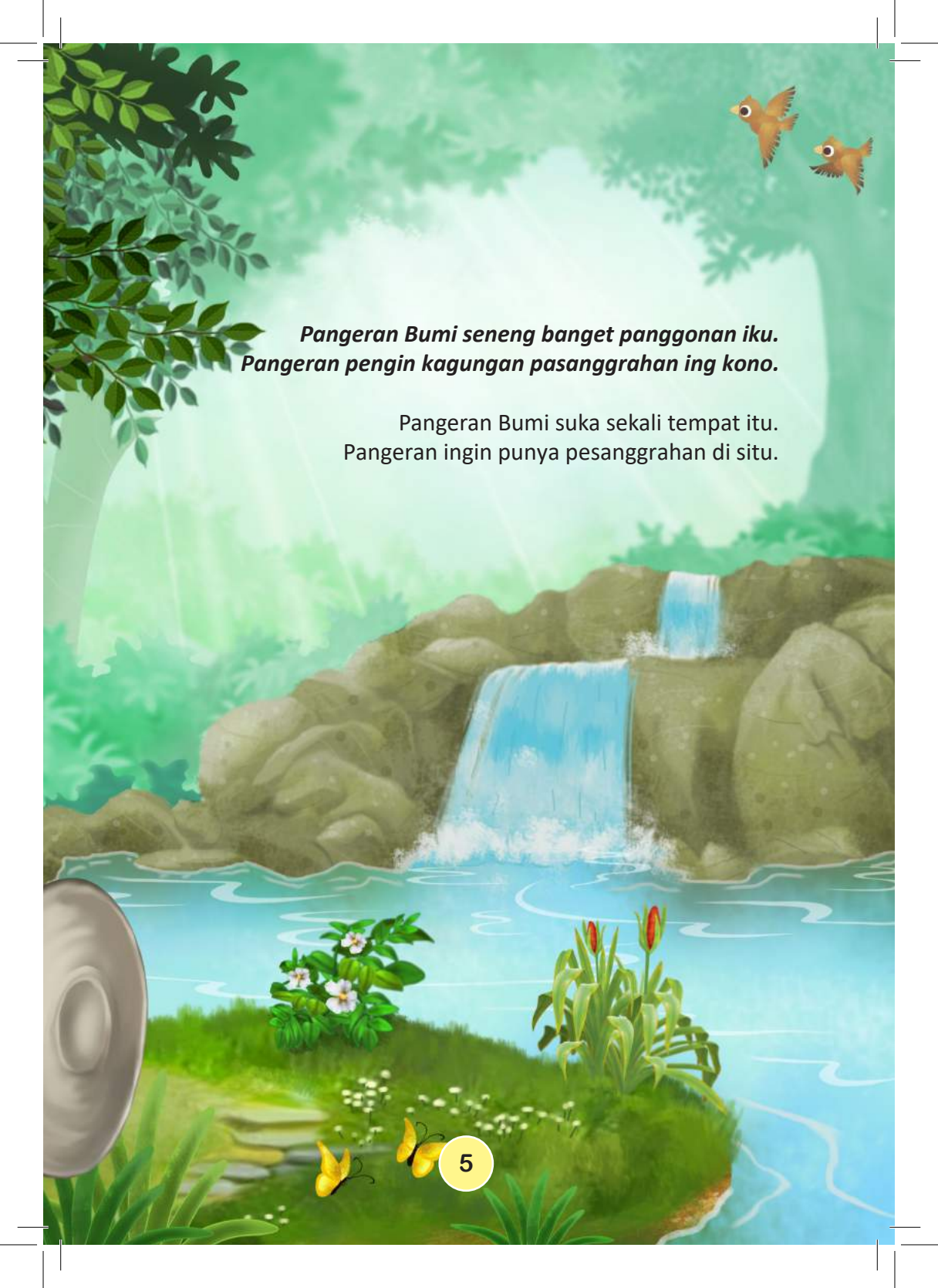
Di Hutan Girimanik terdapat aneka pepohonan.





*Pangeran Bumi terus mlebu ing sajroning alas.
Nganti tekan ing panggonan kang apik sesawangane.*

Pangeran Bumi terus masuk ke dalam hutan.
Hingga tiba di tempat yang indah pemandangannya.



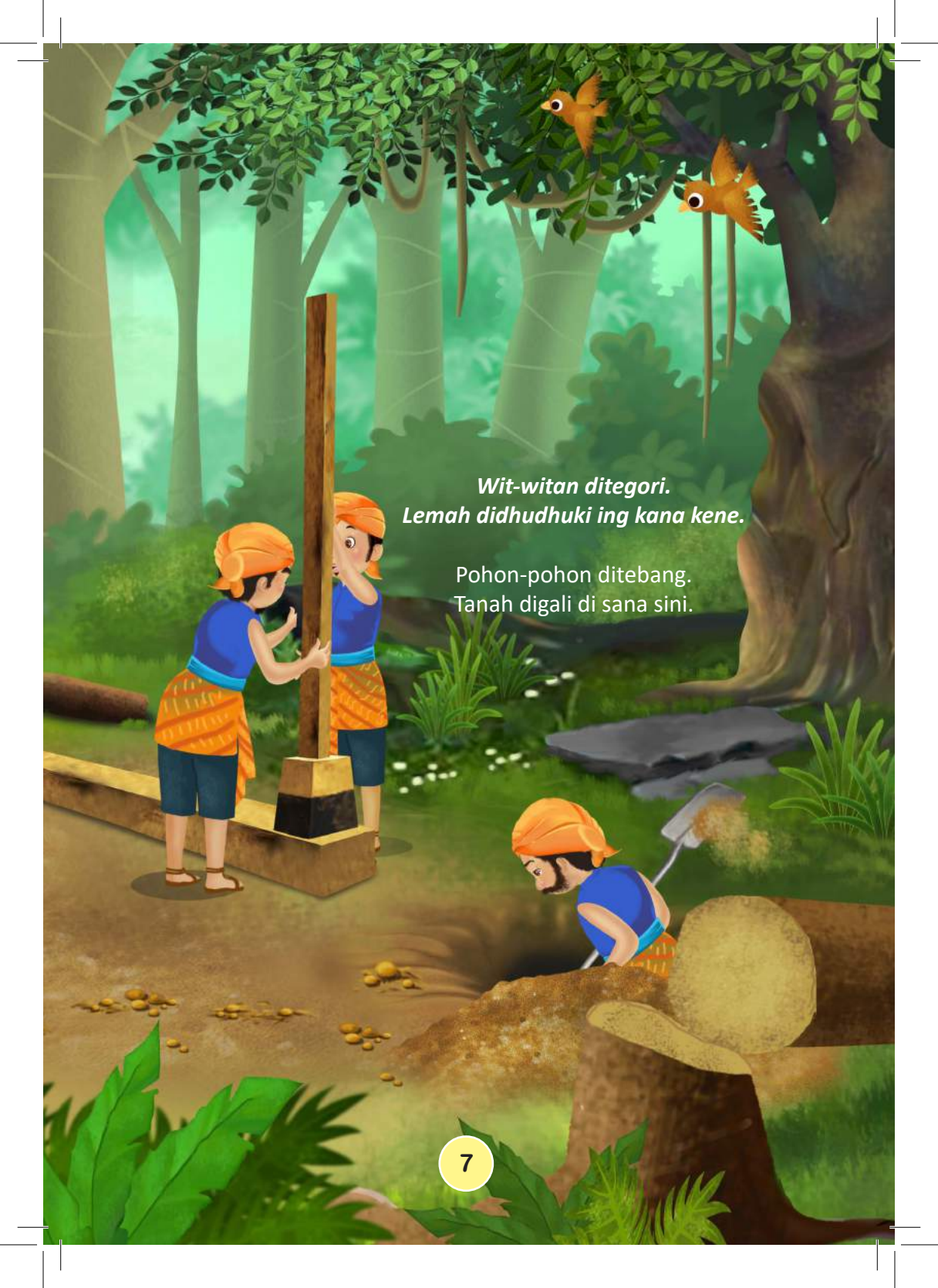
***Pangeran Bumi seneng banget panggonan iku.
Pangeran pengin kagungan pasanggrahan ing kono.***

Pangeran Bumi suka sekali tempat itu.
Pangeran ingin punya pesanggrahan di situ.

Para prajurit didhawuhi mbangun pasanggrahan.

Para prajurit diperintah membangun pesanggrahan.



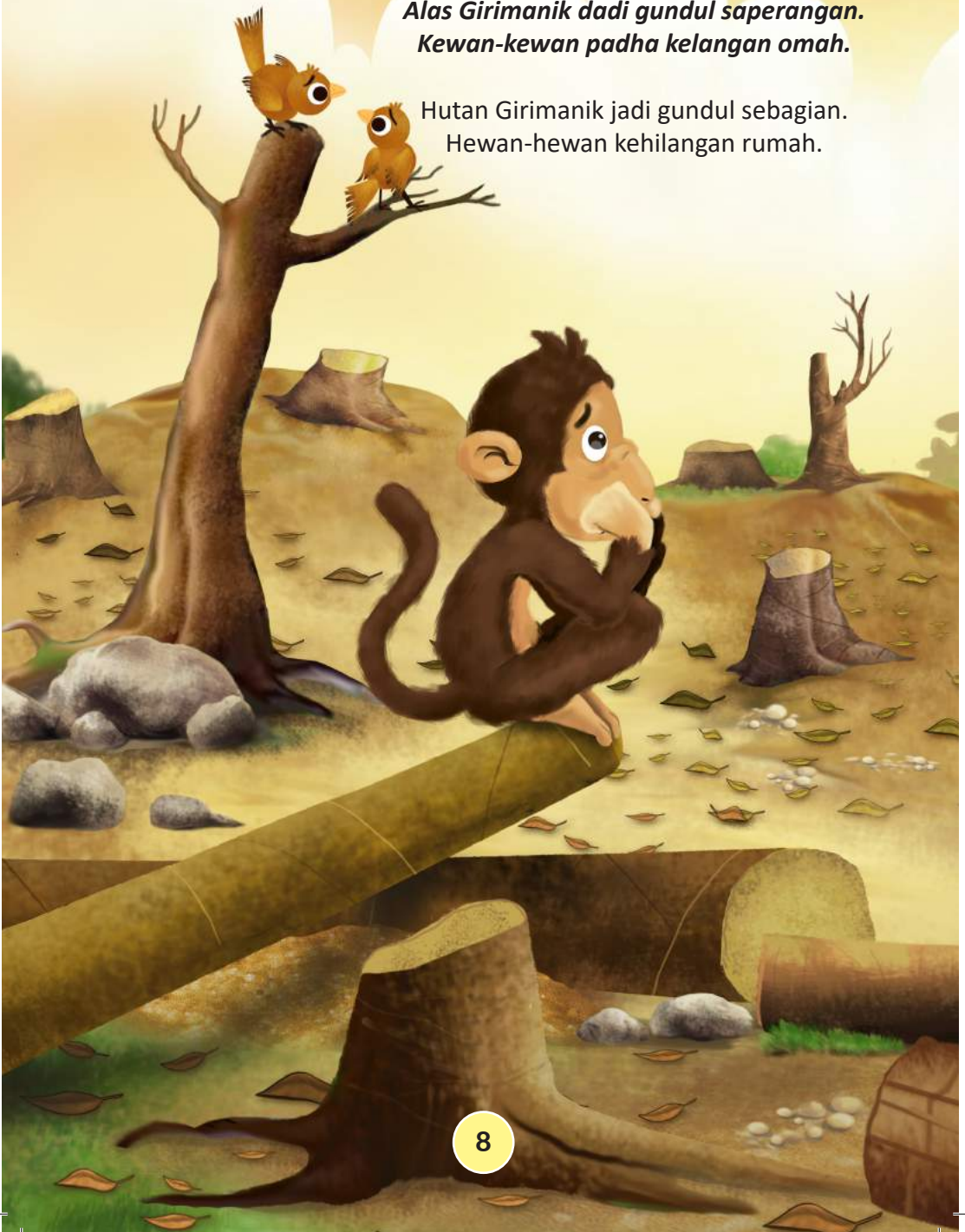


*Wit-witan ditegori.
Lemah didhudhuki ing kana kene.*

Pohon-pohon ditebang.
Tanah digali di sana sini.

***Alas Girimanik dadi gundul saperangan.
Kewan-kewan padha kelangan omah.***

Hutan Girimanik jadi gundul sebagian.
Hewan-hewan kehilangan rumah.



Pembangunan pasanggrahan gawe rusake Alas Girimanik.

Pembangunan pesanggrahan membuat rusak Hutan Girimanik.

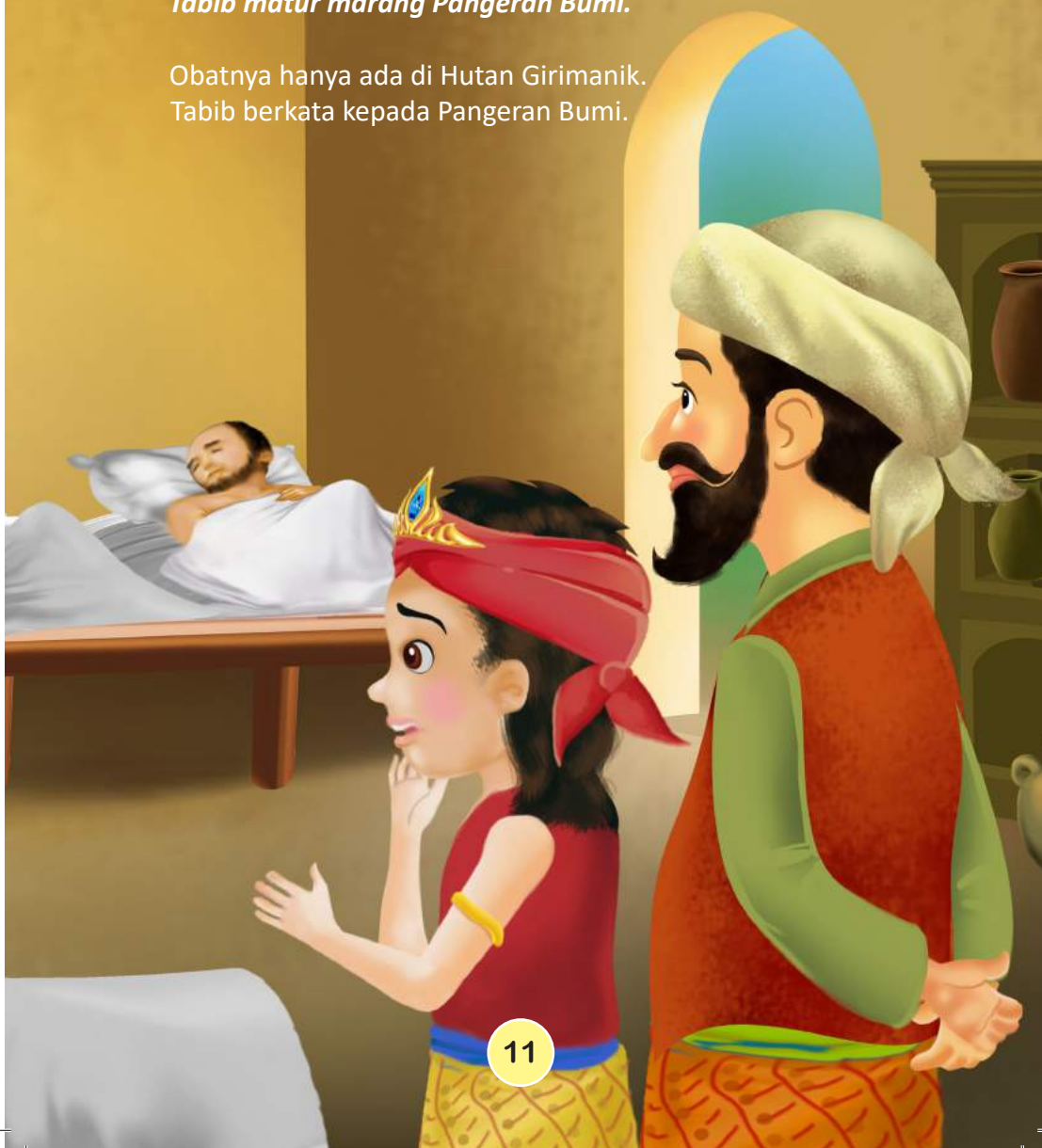
Tanpa dinyana pageblug nyerang.

Tak disangka wabah penyakit menyerang.



*Usadanipun naming wonten ing Wana Girimanik.
Tabib matur marang Pangeran Bumi.*

Obatnya hanya ada di Hutan Girimanik.
Tabib berkata kepada Pangeran Bumi.



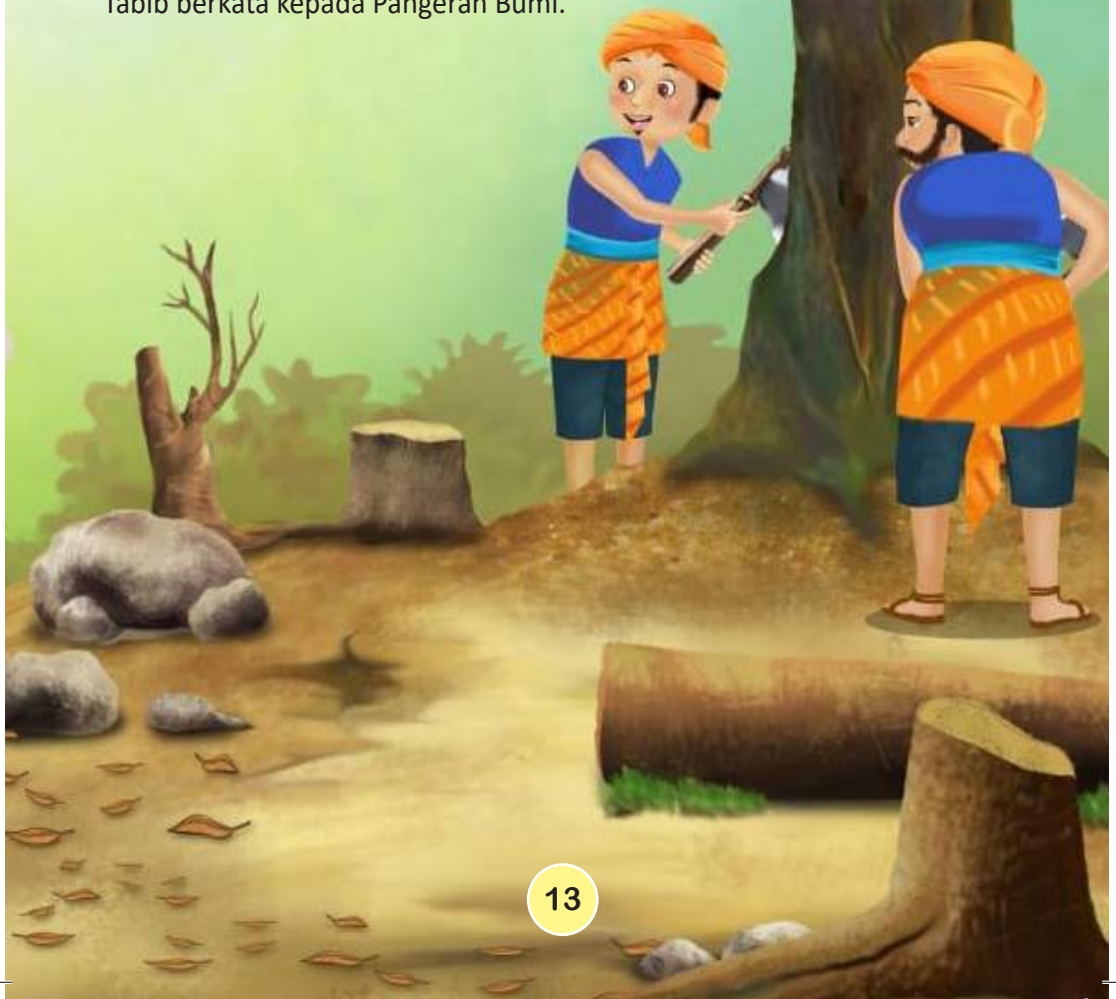
***Pangeran Bumi age-age menyang Alas Girimanik.
Tabib ndherekake Pangeran Bumi.***

Pangeran Bumi bergegas ke Hutan Girimanik.
Tabib pergi bersama Pangeran Bumi.



**Sokur taksih wonten taneman kangge damel usada.
Tabib matur marang Pangeran Bumi.**

Syukurlah masih ada tumbuhan untuk membuat obat.
Tabib berkata kepada Pangeran Bumi.



*Tabib ngracik tamba.
Lumantar tamba iku para kawula dadi waras.*

Tabib meracik obat.
Berkat obat itu rakyat menjadi sembuh.



***Pangeran Bumi paring dhawuh.
Pambangunan pasanggrahan supaya diendheg.***

Pangeran Bumi memberikan perintah.
Pembangunan pesanggrahan agar dihentikan.



***Alas Girimanik saiki katon ijo royo-royo.
Para kawula tansah sehat.
Amarga tetamba cumepak ing Alas Girimanik.***

Hutan Girimanik kini tampak hijau sekali.
Rakyat selalu sehat.
Karena obat-obatan tersedia di Hutan Girimanik.



Glosarium

Berkelana	: mengadakan perjalanan ke mana-mana tanpa tujuan tertentu.
Hutan Girimanik	: kawasan hutan alam yang berada di Desa Setren, Kecamatan Slogohimo, Kabupaten Wonogiri. Di hutan ini, banyak terdapat tanaman obat.
Ngumbara	: mengembara
Pageblug	: wabah
Pasanggrahan	: rumah peristirahatan
Tabib	: orang yang pekerjaannya mengobati orang sakit secara tradisional.
Wabah	: penyakit menular yang berjangkit dengan cepat, menyerang sejumlah besar orang di daerah yang luas.

Biodata



Penulis

Sukini, menamatkan pendidikan pada Jurusan Ilmu Jurnalistik, Fakultas Ilmu Komunikasi, Universitas Padjadjaran. Ia tinggal di Sukoharjo, Jawa Tengah. Ia dapat dihubungi melalui email: sukinydawud@gmail.com.



Penerjemah

Dawud Achroni, menamatkan pendidikan pada Jurusan Teknik Mesin, Fakultas Teknik, Universitas Muhammadiyah Surakarta. Ia tinggal di Sukoharjo, Jawa Tengah. Ia dapat dihubungi melalui email: dawudachroni@gmail.com.



Ilustrator

Hartining Umiyatsih, menamatkan pendidikan pada Program Studi Pendidikan Seni Rupa, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Yogyakarta. Ia tinggal di Sukoharjo, Jawa Tengah. Ia dapat dihubungi melalui email: myhartining.umi-yatsih1@gmail.com



Penyunting

Af Idah Salmah, menamatkan pendidikan pada Fakultas Ushuluddin IAIN Surakarta. Ia tinggal di Karanganyar, Jawa Tengah. Ia dapat dihubungi melalui email: asalmah@tigaserangkai.co.id.